№ 6 (10)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2020

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

6 (10)

ԵՐԵՎԱՆ 2020
ЕРЕВАН 2020
YEREVAN 2020

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №6 (10). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2020. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

О СБАЛАНСИРОВАННОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКЕ В АРМЕНИИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО ЯЗЫКА)

Лианна Бениаминовна Матевосян
lianna.matevosyan@ysu.am, lianna.matev@gmail.com

Д.ф.н., профессор кафедры русского языкознания, типологии и теории коммуникации факультета русской филологии, Ереванский государственный университет; чл.-корр. Международной академии естествознания; чл.-корр. Российской академии естествознания; заслуженный деятель науки и образования РАЕ, Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

Языковая политика в Армении носит сбалансированный характер. Функционирование и уровень владения русским языком в Армении определяются ее национальным составом. Армения была и остается мононациональной страной, и большинство населения считало и считает своим родным языком армянский. Однако и сегодня в независимой Армении большая часть армян являются носителями «координативного» армяно-русского двуязычия.
Ключевые слова: языковая политика, сбалансированность, русский язык, Армения.

Падение Киликийского армянского государства в 1375 г. привело к тому, что Армения, лишившись независимости, оказалась в составе Персии и Османской империи. Однако после русско-персидской (1826–1828) и русско-турецкой (1828–1829) войн *Восточная Армения* и *Армянская область* вошли в состав Российской империи [см.: 11]. Между Российской империей и Персией в 1828-м году был подписан Туркманчайский мирный договор, положивший конец русско-персидской войне, и к России отошли территории

Ереванского и Нахичеванского ханства [см.: 12: 222]. Для армянского народа этот договор имел положительное значение, так как армяне получили возможность снова жить и творить на своей исторической земле в окружении близкого им христианского мира. Таким образом, почти двести лет назад армяне связали свою судьбу с русским народом.

Вхождение Армении в состав Российской империи, а затем равноправное существование в составе СССР определило ее социально-экономическое и культурное развитие. Русский язык проник во все сферы общественной, культурной, профессиональной деятельности, но условия функционирования и уровень владения русским языком в Армении имели и имеют ряд специфических черт, так как национальный состав Армении был и остается однородным, и большинство населения считало и считает своим родным языком армянский. Однако и сегодня в независимой Армении большая часть армян являются носителями «координативного» армяно-русского двуязычия [см.: 3; 4; 5; 6; 8] – и это обусловлено трудом преподавателей-русистов и, бесспорно, деятельностью общественных и политических деятелей, способствующих сохранению и продвижению русского языка.

В 1938-м году в стенах Ереванского государственного университета на филологическом факультете открылось отделение русского языка и литературы и была создана кафедра русского языка, от которой впоследствии в разных вузах страны были созданы научные школы и объединения русистов. И сегодня в Армении много центров русского языка и очагов русской культуры. «Нет в мире такого народа, который бы не зачах, если бы не обращался к культурным и научным достижениям других народов. Цивилизация возможна как результат творческого гения не одного, а многих народов мира. Приобщаться к мировой цивилизации можно двумя путями: либо знать иностранные языки, либо переводить-перевозить в свой язык, в свою страну все наиболее ценное, что создано другими языками в других странах. И, конечно, самому при этом творить», – писал академик Л.М. Мкртчян [9: 185].

Взаимодействие языков и культур, их взаимное влияние, армяно-русское двуязычие и другие связанные с ними проблемы всегда интересовали русистов Армении: они понимали, что изучение языка, усвоение его лексики и грамматики неразрывно связано с изучением культуры народа. И поэтому

продолжают издаваться двуязычные – армяно-русские, русско-армянские – словари (как академической и научно-технической, так и практической и учебной направленности).

Несмотря на то что Армения всегда была мононациональной республикой, в ней сохранились традиционные поселения русских, в частности молокан [см.: 1]. Согласно статистике, этнические русские составляют приблизительно 1% населения Армении, но владеют русским языком около 70-ти % [см.: 2], так что обучение русскому языку как неродному было и остается в центре внимания русистов – создаются учебники и учебные пособия с учетом особенностей родного языка и родной культуры, разработанные авторскими коллективами русистов-армян, что не исключает использования обучающимися и аутентичных материалов.

Постоянно растет число студентов-иностранцев, приезжающих в Армению учиться. Среди них граждане Индии, Китая, стран Ближнего Востока, арабы, персы, армяне из разных диаспор. Проблема обучения русскому языку как иностранному вместе с проблемой би- и полилингвизма поэтому стала ведущей в стране.

В Армении и сегодня, называя русский язык иностранным, продолжают относиться к нему как к языку, имеющему статус первого среди равных. Он обязательный в школах и системе высшего образования, так как есть мотивация. Россия продолжает оставаться главной печатающей и переводящей страной (научно-техническая и художественная литература поступает из России), библиотеки **пока** лучше укомплектованы литературой на русском языке. Необходимо также подчеркнуть роль армянской диаспоры России, которая насчитывает около трех миллионов человек. Русский язык к тому же часто оказывается средством общения и важным инструментом в рабочих и социальных отношениях для тех, кто проживает или выезжает на заработки в страны постсоветского пространства, а также Восточной, а нередко и Западной Европы и США. На русском общаются специалисты, ученые, представители многих сфер занятости, туристы в разных странах. Русский язык играет консолидирующую роль в развитии межкультурных отношений во всем евразийском пространстве, где у него исторически сформировались определенные функции: имеются в виду отношения не только с Российской

Федерацией, но и другими странами как региона, так и ближнего и дальнего зарубежья. Вот почему, на наш взгляд, реальный статус русского языка в Армении намного выше его правового статуса. Наконец, русский – один из языков-проводников армянской культуры и армянского этноса в мир.

Языком общеобразовательной школы в Армении остается армянский, и это правильно, но русский язык изучается в обязательном порядке со 2-го класса на протяжении всех лет обучения, а другие иностранные языки, как правило, – с 3-го, или наоборот.

В стране в общей сложности около 1350-ти общеобразовательных школ, из которых 43 (38 государственных и 5 негосударственных: 21 основных, 11 средних и 11 старших) имеют классы (с 1-го по 12-й) с русским языком обучения (здесь обучение ведется по российским программам и учебникам), 65 – с углубленным обучением русскому языку в объеме 4-х часов в неделю (для них имеются программа, комплект учебников, рабочих тетрадей и методических пособий). Только в г. Ереване из примерно 200 общеобразовательных школ 19 государственных и 5 негосударственных (13 основных, 5 средних негосударственных и 6 старших) являются школами, имеющими классы с русским языком обучения, 36 – с углубленным обучением русскому языку.

По всем специальностям (гуманитарного, естественного и технического профиля) университетского/вузовского уровня образования русский язык пока входит в обязательное обучение – студенты всех факультетов продолжают его изучать в течение двух учебных семестров по 4 или 2 часа в неделю.

Таким образом, **во всех университетах страны английский** (или **другой европейский,** в основном, **французский** или **немецкий**) и **русский языки являются обязательными иностранными.**

Как специальность русский язык преподают в семи вузах Армении: в Ереванском государственном университете, Ереванском государственном университете языков и социальных наук им. В. Брюсова, Армянском государственном педагогическом университете им. Х. Абовяна, Российско-Армянском университете, Ширакском государственном педагогическом университете им. М. Налбандяна, Ванадзорском государственном педагогичес-

ком университете им. О. Туманяна, Гаварском государственном университете. Везде предлагаются программы бакалавриата (кроме Гаварского государственного университета) и магистратуры по русистике.

В стране несколько филиалов российских вузов, в том числе филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, где нет факультета русской филологии, но есть специальность «Лингвистика» с русским языком обучения.

В стране, в частности в Ереване, имеются и платные центры обучения языкам, в том числе и русскому.

Русисты Армении принимают активное участие в конгрессах МАПРЯЛ (Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы), а также в международных научных, научно-практических и виртуальных конференциях, проводимых на базе Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, Российского университета дружбы народов, Санкт-Петербургского государственного университета и других вузов России, а также стран ближнего и дальнего зарубежья.

Регулярно проводятся конференции и симпозиумы по русистике: «Брюсовские чтения» (Ереванский государственный университет языков и социальных наук им. В. Брюсова, кафедра мировой литературы); Международная научно-практическая конференция для преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов «Русский язык – гарант диалога культур, научного сотрудничества, межличностного и межнационального общения в XXI веке» (РЦНК в Ереване, Армянская ассоциация русистов, Армянская ассоциация учителей русского языка и литературы, Армянская ассоциация выпускников российских вузов, ежегодно). С 2009 года проводится серия международных научно-практических конференций с общей тематикой «Русская литература: русская и национальные литературы» (Ереванский государственный университет языков и социальных наук им. В.Я. Брюсова, Министерство культуры Республики Армения (РА), РЦНК в Ереване, Общество дружбы «Армения – Россия» при Армянском обществе культурных связей с зарубежными странами (АОКС), ежегодно). Каждый год проходит Международная научно-

практическая конференция «Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике» на базе Российско-Армянского университета.

Издаются научные журналы и сборники статей по русистике: научно-методический журнал «Русский язык в Армении», включенный в перечень журналов Высшей аттестационной комиссии (ВАК) РА; сборник научных статей «Брюсовские чтения» (Ереванский государственный университет языков и социальных наук им. В. Брюсова, кафедра мировой литературы); «Вестник Ереванского университета. Русская филология» (выходит с 2015 г. и включен в перечень журналов ВАКа РА); «Проблемы современной русистики» (филиал МГУ им. М.В. Ломоносова, с января 2020 г. включен в перечень журналов ВАКа РА). Много других научных периодических изданий, вузовских и кафедральных, публикующих русскоязычные статьи. Научных журналов на русском несколько, список их значится на сайте Национальной академии наук РА (https://www.sci.am).

На русском языке выходят газеты «Голос Армении», «Новое Время» и журнал «Литературная Армения». Русский язык активно присутствует в «языковом ландшафте» городов страны, в частности Еревана [см.: 10].

В Армении функционируют два специализированных совета по защите кандидатских и докторских диссертаций по русистике: при Ереванском государственном университете языков и социальных наук им. В. Брюсова по специальности «Славянские языки» и при Армянском государственном педагогическом университете им. Х. Абовяна по специальности «Методика преподавания и воспитания (русский язык)», в то время как в АрмССР специализированные советы по русистике отсутствовали.

В культурной жизни страны велика роль Русского драматического театра имени К.С. Станиславского (https://www.stanislavski.am), который открылся в 1937 году и совсем недавно отметил свое 70-летие. Театр – часть жизни многих ереванцев, тех, кого русская культура вела по жизни и вдохновляла [см.: 7].

На театральных сценах Еревана часто гастролируют российские театры, а Большой филармонический зал им. А. Хачатуряна при выступлениях российских музыкантов (и не только российских) неизменно полный. Это показатель интернациональности наших культур.

Сегодня перед гражданами Армении стоят глобальные задачи: выживание в условиях беспощадной конкуренции мирового рынка и утверждение политического, экономического и культурного авторитета нашей страны. Препятствием, тормозящим их выполнение, является незнание или недостаточный уровень знания языков, потому что, когда растут и расширяются международные контакты, незнание или недостаточный уровень знания языков наносит стране не только моральный, но и материальный ущерб. И особо остро в Армении стоит проблема хорошей языковой подготовки кадров высшей квалификации, кадров, призванных развивать и ускорять научно-технический и технологический прогресс.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Григорян М., Мангасарян Р.* Маленькая Россия на севере Армении. Молокане. – Ереван, 2018.
2. *Дашян Н.А.* Статус русского языка и проблемы билингвизма в Армении // Слово.ру: Балтийский акцент, 2012, № 2. – СС. 96–99.
3. *Золян С.Т.* Русский язык в Армении // Русский язык зарубежья. РГГУ. – СПб.: Изд-во «Златоуст», 2013. – СС. 61–84.
4. *Матевосян Л.Б.* Русский язык в языковом и образовательном пространстве Армении // Русский язык за рубежом, 2009, № 2 (213). – СС. 108–110.
5. *Матевосян Л.Б.* Русский язык в образовательном пространстве Армении // Текст культуры и культура текста: материалы IУ Международного педагогического форума, Сочи, 16–17 октября 2017 г. / Ред. кол. Л.А. Вербицкая, С.И. Богданов, О.Е. Дроздова и др. – СПб., 2017. – СС. 622–627. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ropryal.ru/wp-content/uploads/2018/01/4PF_sbornik_A5.pdf (Дата обращения: 01.10.2020 г.).
6. *Матевосян Л.Б.* Русский язык в образовательном пространстве Армении: прошлое и настоящее // Евразийский интеграционный проект: цивилизационная идентичность и глобальное позиционирование: материалы Международного Байкальского форума, Иркутск, 20–21 сентября 2018 г. / Под ред. Е.Р. Метелевой. – Иркутск, 2018. – СС. 55–60 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elibrary.ru/item.asp?id=36527357 (Дата обращения: 01.10.2020 г.).
7. *Матевосян Л.Б.* Россия в культурной жизни Армении // Русский язык в центре Европы. – Братислава: Ассоциация русистов Армении, 2019, № 19. – СС. 58–66.

8. Матевосян Л.Б. Русский – язык интеграции в евразийское пространство (на примере Республики Армения) // Многоязычие и образование / Под ред. Ю. Меньшиковой, Е. Протасовой. – Berlin: Ritorika, 2019. – СС. 44–48.
9. Мкртчян Л.М. Слепой, но не настолько: Художественная публицистика. Литературная критика. – Ереван, 1998.
10. Федорова Л.Л. Русский язык в Армении: языковая ситуация и языковой ландшафт современного Еревана // Slavica Helsingiensia 52. – Helsinki: University of Helsinki, 2019. – С. 87-99.
11. Хачикян А.Э. История Армении. Краткий очерк. – Ереван, 2009.
12. Юзефович Т. Договоры России с Востоком, политические и торговые. – СПб., 1869.

ՀԱՎԱՍԱՐԱԿՇՌՎԱԾ ԼԵԶՎԱԿԱՆ ՔԱՂԱՔԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ (ՌՈՒՍԱՑ ԼԵԶՎԻ ՕՐԻՆԱԿԻ ՀԻՄԱՆ ՎՐԱ)

Լ.Բ. Մաթևոսյան

lianna.matevosyan@ysu.am, lianna.matev@gmail.com

Բ.գ.դ., պրոֆեսոր
Երևանի պետական համալսարանի ռուս բանասիրության ֆակուլտետի ռուսաց լեզվաբանության, տիպաբանության և հաղորդակցման տեսության ամբիոնի պրոֆեսոր,
Բնագիտության միջազգային ակադեմիայի թղթակից անդամ,
Ռուսաստանի բնագիտության ակադեմիայի թղթակից անդամ,
ՌԲՄ գիտության և կրթության վաստակավոր գործիչ,
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Լեզվական քաղաքականությունը Հայաստանում հավասարակշռված է: Հայաստանում ռուսաց լեզվի իմացությունն ու մակարդակը պայմանավորված են Հայաստանի բնակչության ազգային կազմով: Հայաստանը եղել և մնում է միաէթնիկ երկիր, և բնակչության մեծամասնությունը ռուսերենը համարում է հայերենը մայրենի լեզու:

Սակայն այսօր էլ անկախ Հայաստանում հայերի մեծ մասը *կոորդինատիվ* հայ-ռուսական երկլեզվության կրող է:

Բանալի բառեր՝ լեզվական քաղաքականություն, ռուսաց լեզու, հավասարակշռվածություն, Հայաստանի Հանրապետություն:

ON THE BALANCED LANGUAGE POLICY IN ARMENIA: A CASE STUDY

L. Matevosyan

lianna.matevosyan@ysu.am, lianna.matev@gmail.com

Doctor of Philological Sciences, Professor
Professor of Chair of Russian Linguistics, Typology and Communication Theory
Faculty of Russian Philology, Yerevan State University,
Corr.-member International Academy of Natural Sciences,
Corr.-member Russian Academy of Natural Sciences,
Honored Worker of Science and Education of Russian Academy of Natural Sciences,
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

This article is about the balanced language policy in Armenia. Implementation of the Russian language and the level of its proficiency are, in effect, determined by the ethnic specificity of country's population. Armenia has always been a monoethnic state, and the majority of the population considers Armenian as their mother tongue. However, today in independent Armenia, most of the people are viewed as «coordinative» Armenian-Russian bilinguals.

Keywords: language policy, balance, Russian language, Armenia.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 18 августа 2020 г.,
подписана к печати в номер 6 (10) / 2020 – 23.11.2020 г.